beurer

BC 18

Ⓓ **Gebrauchsanleitung**
Blutdruckmessgerät .....(2–10)
ⒼⒷ **Instruction for Use**
Blood pressure monitor .....(11–19)
Ⓕ **Mode d´emploi**
Tensiométre .....(19–28)
Ⓔ **Instrucciones para el uso**
Tensiómetro ..... (28–37)
Ⓘ **Instruzioni per l´uso**
Misuratore di pressione .....(38–46)
ⓉⓇ **Kullanma Talimatı**
Tansiyon Ölçma Aleti .....(47–55)
ⓇⓊⓈ **Инструкция по применению**
Прибор для измерения
артериального давления .....(56–65)
ⓅⓁ **Instrukcja obsługi**
Ciśnieniomierz .....(66–76)

BEURER GmbH • Söflinger Str. 218 • 89077 Ulm (Germany)
Tel.: +49 (0) 731 / 39 89-144 • Fax: +49 (0) 731 / 39 89-255
www.beurer.de • Mail: kd@beurer.de

CE 0344

ments for Electromechanical Blood Pressure Measurement Systems).

- If you are using the instrument for commercial or economic purposes, you must check measurement precision regularly in accordance with the ‚Operators' Ordinance on Medical Products'. Even in the case of private use, we recommend checking measurement precision every two years at the manufacturers.

FRANÇAIS

Chère cliente, cher client,
Nous sommes heureux que vous ayez choisi un produit de notre assortiment. Notre nom est synonyme de produits de qualité haut de gamme ayant subi des vérifications approfondies, ils trouvent leur application dans le domaine de la chaleur, du contrôle du poids, de la pression artérielle, de la mesure de température du corps et du pouls, des thérapies douces, des massages et de l'air.
Lisez attentivement ce mode d'emploi, conservez-le pour un usage ultérieur, mettez-le à la disposition des autres utilisateurs et suivez les consignes.

Avec nos sentiments dévoués
Beurer et son équipe

1. Premières expériences

Le lecteur de tension artérielle au poignet sert à la mesure non invasive et au contrôle des valeurs de tension artérielle d'individus adultes.
Il vous permet de mesurer rapidement et simplement votre tension artérielle, d'enregistrer les valeurs mesurées et d'afficher l'évolution des valeurs mesurées. L'appareil vous prévient en cas d'arythmie cardiaque éventuelle.
Vous pouvez en outre régler individuellement les limites d'avertissement préréglées conformément aux directives de l'OMS pour la systole et la diastole (« doctor's function »).
Conservez ce mode d'emploi pour pouvoir vous y référer ultérieurement et faites en sorte qu'il soit accessible aux autres utilisateurs.

⚠ 2. Remarques importantes

Remarques relatives à l'utilisation

- Afin d'obtenir des valeurs comparables, mesurez toujours votre tension artérielle au même moment de la journée.
- Avant chaque mesure, reposez-vous pendant env. 5 minutes!
- Patientez 5 minutes entre deux mesures!
- Les valeurs mesurées par vos soins sont purement informatives. Elles ne sauraient remplacer une consultation médicale! Discutez des valeurs mesurées

avec votre médecin. Ne prenez aucune décision médicale individuelle à partir de ces valeurs (par exemple auto-médication)!

- En cas de circulation sanguine limitée sur un bras du fait de maladies circulatoires chroniques ou aiguës (entre autres des vasoconstrictions), la précision de la mesure au poignet est limitée. Le cas échéant, optez plutôt pour un appareil de mesure de la tension artérielle à appliquer sur le bras.
- En cas de maladies du cœur et de la circulation mais aussi en cas de tension artérielle très basse, de troubles de l'irrigation sanguine, d'arythmie et d'autres antécédents pathologiques, des erreurs de mesure peuvent se produire.
- N'utilisez l'appareil que pour des personnes présentant un tour de poignet adapté.
- L'appareil de mesure de la tension artérielle ne fonctionne que sur piles. Notez que l'enregistrement des données n'est possible que si votre appareil de mesure de la tension artérielle est alimenté en énergie. Dès que les piles sont usées, la date et l'heure s'effacent de l'appareil de mesure de la tension artérielle. Les valeurs mesurées enregistrées sont cependant conservées.
- Afin de ménager les piles, si aucune touche n'est actionnée durant une minute, le système automatique de désactivation arrête l'appareil de mesure de la tension artérielle.

⚠ Remarques relatives à la conservation et à l'entretien

- L'appareil de mesure de la tension artérielle est constitué de pièces électroniques, de grande précision. L'appareil doit être conservé dans un environnement approprié afin de garantir la précision des valeurs et d'optimiser la durée de vie du produit:
  - Protégez l'appareil des chocs et conservez-le à l'abri de l'humidité, de la poussière, des variations thermiques et d'une exposition directe au soleil.
  - Ne laissez pas tomber l'appareil.
  - N'utilisez pas l'appareil à proximité de forts champs électromagnétique. Eloignez-le des radios ou des téléphones mobiles.
  - Utilisez uniquement les brassards de rechange fournis ou d'origine. Dans le cas contraire, vous obtiendrez des valeurs mesurées erronées.
- N'appuyez pas sur les touches tant que vous n'avez pas mis le brassard.
- Au cas où vous ne vous servez pas de l'appareil pendant une longue période, nous vous recommandons de retirer les piles.

⚠ Remarques relatives aux piles

- L'ingestion de piles peut se révéler mortelle. Laissez par conséquent les piles et les produits hors de portée des jeunes enfants. Au cas où une pile a été avalée, faites immédiatement appel à un médecin.
- Les piles ne doivent être ni rechargées ni réactivées par d'autres méthodes ni démontées ni jetées dans le feu ni court-circuitées.
- Lorsqu'elles sont usagées ou si l'appareil ne doit pas être utilisé avant longtemps, retirez les piles de l'appareil. Vous éviterez ainsi les dommages liés aux

fuites. Remplacez toujours toutes les piles en même temps.

- N'utilisez pas des types ou des marques de piles différents et n'utilisez pas des piles d'une capacité différente. Utilisez de préférence des piles alcalines.

Remarques relatives à la réparation et à la mise au rebut

- Les piles ne sont pas des ordures ménagères. Veuillez jeter les piles usagées dans les conteneurs prévus à cet effet.
- N'ouvrez pas l'appareil. Le non-respect de cette consigne annulera la garantie.
- Vous ne devez en aucun cas réparer ou ajuster l'appareil vous-même. Le cas contraire, aucun fonctionnement irréprochable n'est garanti.
- Les réparations doivent être effectuées uniquement par le service après-vente de Beurer ou des revendeurs agréés. Cependant avant de faire une réclamation, contrôlez d'abord les piles et changez-les, le cas échéant.
- Pour éliminer l'appareil, conformez-vous à la directive sur les appareils électriques et électroniques 2002/96/CE – DEEE (Déchets des équipements électriques et électroniques). Pour toute question, adressez-vous aux collectivités locales responsables de l'élimination de ces déchets.

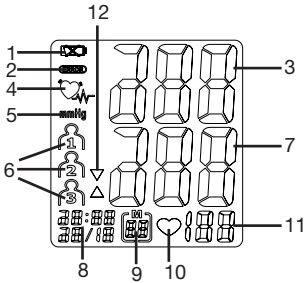
3. Description de l'appareil

1. Affichage
2. Bouton de diminution ▼
3. Bouton d'augmentation ▲
4. Bouton MODE
5. Bouton MEMORY
6. Bouton START/STOP
7. Couvercle du compartiment des piles
8. Brassard

Affichages à l'écran:

1. Symbole changement de piles
2. Symbole erreur (ERROR)
3. Pression systolique
4. Symbole arythmie cardiaque
5. Unité mmHg
6. Symbole pour utilisateur 1,2,3
7. Pression diastolique

8. Heure et date
9. Numéro d'enregistrement
10. Symbole pouls ♥
11. Pouls obtenu
12. Flèche gonflage, dégonflage



4. Préparation à la mesure

Mise en place des piles

- Retirez le couvercle du compartiment des piles situé sur le côté gauche de l'appareil.
- Installez deux piles de type 1,5 V Micro (piles alcalines type LR 03). Assurez-vous que les piles sont correctement installées, à l'aide des signes de polarité. N'utilisez pas de piles rechargeables.
- Refermez soigneusement le couvercle du compartiment des piles.

Si le symbole changement de piles s'affiche, aucune mesure ne peut être effectuée et vous devez remplacer toutes les piles.
Remarque: Ces marquages figurent sur les piles contenant des substances toxiques: Pb = pile contenant du plomb, Cd = pile contenant du cadmium, Hg = pile contenant du mercure.

Réglage de la date et de l'heure
Vous devriez impérativement régler la date et l'heure. Ce n'est qu'ainsi que vous pourrez enregistrer vos valeurs mesurées correctement, avec la date et l'heure, et vous y référer ultérieurement.
L'heure s'affiche au format 24 heures.
Remarque: Pour régler les valeurs en accéléré, maintenez les touches ▼ „diminution" ou ▲ „augmentation" enfoncées.

- Appuyez sur « MODE ». Le mois commence à clignoter. A l'aide des touches ▼ „diminution" et ▲ „augmentation", réglez le mois entre 1 et 12 et validez avec « MODE ».
- Réglez le jour, l'heure et la minute et validez à chaque fois avec MODE.

Réglage des valeurs limites individuelles („Doctor's function“)
Après avoir validé la date et l'heure, vous pouvez régler les limites d'avertissement individuelles pour la systole et la diastole de chaque utilisateur. Cette possibilité de réglage permet la mise en œuvre idéale des consignes médicales en cas de contrôle de la tension artérielle en ambulatoire (« Doctor's function »).
Remarque: Les valeurs préréglées en usine sont conformes aux valeurs élevées et normales des directives de l'OMS et les limites d'entrée sont de 130 mmHg (systole) et de 85 mmHg (diastole). Voir le tableau OMS à ce sujet. Vous devez valider le réglage d'usine pour que la « Doctor's function » soit activée.

- Le réglage des limites d'avertissement commence toujours par l'utilisateur 1.
- Tant que le réglage d'usine n'a pas été activé, l'affichage indique « -- ».
- Vous pouvez à présent modifier les limites de systole à l'aide des touches ▼ „diminution“ et ▲ „augmentation“ par incréments de 5mmHg.
- Validez la valeur souhaitée avec la touche MODE.
- Vous pouvez également modifier les limites de diastole à l'aide des touches ▼ „diminution“ et ▲ „augmentation“ par incréments de 5mmHg.
- La touche MODE permet d'enregistrer les réglages et de passer à la mémoire utilisateur suivante. Le bouton START/STOP permet lui aussi d'enregistrer les réglages mais vous passerez ensuite au mode mesure. Si vous n'appuyez sur aucune touche, l'appareil s'arrête automatiquement au bout d'une minute.

Remarques

- Du point de vue médical, l'écart entre la systole et la diastole ne doit pas être supérieur à 30mmHg. Il est déconseillé d'enregistrer une valeur limite systolique inférieure à 100 mmHg et une valeur limite diastolique inférieure à 60 mmHg.
- Conformément aux directives/définitions de l'Organisation mondiale de la santé (OMS) et selon les toutes dernières connaissances, les résultats mesurés peuvent être classés et évalués selon le tableau ci-après.

Plage des valeurs de tension artérielle	Systole (in mmHg)	Diastole (in mmHg)	Mesure
Niveau 3: forte hypertonie	>=180	>=110	Consultez un médecin
Niveau 2: hypertonie moyenne	160-179	100-109	Consultez un médecin
Niveau 1: légère hypertonie	140-159	90-99	Surveillance médicale régulière
Elevée à normale	130-139	85-89	Surveillance médicale régulière
Normale	120-129	80-84	Contrôle individuel
Optimale	<120	<80	Contrôle individuel

Source: OMS, 1999

5. Mesure de la tension artérielle

Mise en place du brassard

- Dégagez votre poignet gauche. Veillez à ce que la circulation sanguine du bras ne soit pas entravée par des vêtements trop serrés ou autre. Posez le brassard à l'intérieur de votre poignet.
- Fermez le brassard avec le Velcro de sorte que l'arête supérieure de l'appareil se trouve à env. 1 cm sous la paume de la main.
- Le brassard doit être bien serré sur le poignet, sans le sangler.

Attention: L'appareil ne doit être utilisé qu'avec le brassard d'origine.

Adoption d'une posture correcte

- Avant chaque mesure, reposez-vous pendant env. 5 minutes! Cela peut sinon engendrer des écarts.
- Vous pouvez procéder à la mesure en position assise ou allongée. Posez impérativement votre bras et pliez-le. Veillez dans tous les cas à ce que le brassard se situe au niveau du cœur. Cela pourra sinon engendrer des écarts considérables. Détendez votre bras et ouvrez la main.
- Pour ne pas fausser le résultat de la mesure, il est important de rester calme pendant la mesure et de ne pas parler.

Mesure de la tension artérielle

- Mettez l'appareil de mesure de la tension artérielle en marche avec le bouton START/STOP.
- Avec les boutons ▼ „diminution" et ▲ „augmentation", sélectionnez la mémoire utilisateur 1, 2 ou 3.Une fois la mesure effectuée, les résultats sont enregistrés automatiquement dans la mémoire utilisateur sélectionnée. Vous pouvez sinon également utiliser les différentes mémoires utilisateur pour enregistrer séparément les mesures du matin, du midi et du soir.
- Appuyez sur le bouton START/STOP puis commencez le processus de mesure. Le brassard est gonflé à 195 mmHg. La pression pneumatique du brassard se relâche lentement. Si une tension artérielle élevée est décelée dès ce stade, regonflez le brassard et augmentez à nouveau la pression. Dès qu'une pulsation est détectée, le symbole ♥ pouls s'affiche.
- La pression systolique, la pression diastolique et le pouls mesurés s'affichent.
- Pour interrompre la mesure à tout moment, appuyez sur le bouton START/STOP.
- Le symbole « (ERROR) » s'affiche lorsque la mesure n'a pas pu être effectuée correctement. Consultez le chapitre Message d'erreur/suppression des erreurs dans le présent mode d'emploi et recommencez la mesure.

Evaluation des résultats

Arythmies cardiaques:

Pendant la mesure, cet appareil peut identifier une arythmie cardiaque éventuelle. Le cas échéant, après la mesure, le symbole ♥ s'affiche.

Ce symbole peut indiquer une arythmie. L'arythmie est une pathologie lors de laquelle, du fait de défauts dans le système bioélectrique commandant les battements du cœur, le rythme cardiaque est anormal. Les symptômes (battements du cœur anarchiques ou précoces, pouls lent ou trop rapide) peuvent entre autres être dus à des maladies cardiaques, à l'âge, à une prédisposition corporelle, à une mauvaise hygiène de vie, au stress ou au manque de sommeil. L'arythmie ne peut être décelée que par une consultation médicale.
Si le symbole ♥ s'affiche à l'écran après la mesure, recommencez la mesure. Veillez à vous reposer pendant 5 minutes et à ne pas parler ni bouger pendant la mesure. Si le symbole ♥ apparaît souvent, veuillez consulter votre médecin. Tout auto-diagnostic ou toute auto-médication découlant des résultats mesurés pourra se révéler dangereux. Respectez impérativement les indications de votre médecin.

Doctor's Function:

Après une mesure réussie, l'appareil affiche tout d'abord le résultat de la mesure. Les valeurs limites réglées sont comparées au résultat mesuré et sont représentées comme suit:

- Valeur systolique correspondant et inférieure à la valeur limite: la valeur s'affiche
- Valeur diastolique correspondant et inférieure à la valeur limite: la valeur s'affiche
- Valeur systolique supérieure à la valeur limite: la valeur clignote
- Valeur diastolique supérieure à la valeur limite: la valeur clignote

Si vous souhaitez vérifier les valeurs limites réglées, appuyez sur le bouton MODE. Pour revenir à tout moment à l'affichage du résultat, relâchez/activez le bouton MODE.
Pour commencer une nouvelle mesure, appuyez sur le bouton START/STOP. Veillez à respecter un temps de repos de 5 minutes entre deux mesures.
Si vous n'appuyez sur aucune touche, l'appareil s'arrête automatiquement au bout d'une minute.

Enregistrement, appel et suppression des valeurs mesurées

- Les résultats de chaque mesure réussie sont enregistrés avec la date et l'heure. En présence de plus de 30 données mesurées, les données les plus anciennes sont supprimées.
- Pour rappeler les résultats mesurés, appuyez sur la touche mémoire MEMORY. A l'aide des touches ▼ „diminution" et ▲ „augmentation", sélectionnez la mémoire utilisateur souhaitée et appuyez sur la touche mémoire MEMORY. Dans un premier temps, la valeur moyenne de toutes les valeurs mesurées enregistrées de cette mémoire utilisateur s'affiche (affichage de l'emplacement dans la mémoire « A »). Appuyez de nouveau sur la touche mémoire MEMORY pour afficher les dernières valeurs mesurées individuelles avec la date et l'heure. La valeur moyenne de toutes les valeurs mesurées enregistrées ainsi que les valeurs mesurées individuelles enregistrées sont comparées aux valeurs limites réglées pour la doctor's function et sont interprétées graphiquement.
- Pour appeler vos valeurs limites de la doctor's function et les comparer, appuyez sur le bouton MODE.
- Remarque: Si vos valeurs limites changent pendant la mesure, cela aura un effet sur l'interprétation des valeurs mesurées déjà enregistrées.

Vous pouvez effacer la mémoire et les limites de la doctor's function en maintenant les boutons MODE et „augmentation" ▲ pendant 5 secondes après avoir appuyé sur la touche mémoire MEMORY et après avoir sélectionné l'utilisateur.

6. Message d'erreur/suppression des erreurs

En présence d'erreurs, le message d'erreur « (ERROR) » s'affiche à l'écran.
Des messages d'erreur peuvent apparaître quand

1. la pression de gonflage est supérieure à 300 mmHg
2. la tension artérielle mesurée est exceptionnellement élevée ou basse
3. vous bougez ou vous parlez pendant la mesure (le symbole d'arythmie s'affiche à l'écran à côté de « (ERROR) »)
4. le flexible du brassard n'est pas raccordé correctement
5. le gonflage dure plus de 16 secondes

Dans tous ces cas, recommencez la mesure. Veillez à ce que le flexible du brassard soit bien raccordé et veillez à ne pas bouger ni parler. Si nécessaire, remettez les piles en place ou remplacez les piles.

7. Nettoyage et entretien

- Nettoyez votre appareil de mesure de la tension artérielle avec soin, uniquement avec un chiffon légèrement humide.
- N'utilisez pas de produit nettoyant ou de solvant.
- Ne mettez en aucun cas l'appareil sous l'eau car celle-ci pourrait pénétrer à l'intérieur de l'appareil et l'endommager.
- Ne posez pas d'objets lourds sur l'appareil.

8. Données techniques

Modèle n°	BC 18
Méthode de mesure	Oscillante, mesure de la tension artérielle non invasive au niveau du poignet
Plage de mesure	Pression 0-300 mmHg, pouls 40-199 pulsations/minute
Précision de l'affichage de la	systolique ± 3 mmHg / diastolique ± 3 mmHg /pression Pouls ± 5% de la valeur affichée
Imprécision de mesure	Ecart standard max. autorisé selon l'examen clinique: systolique 8 mmHg / diastolique 8 mmHg
Réglage des limites d'avertissement individuelles (« doctor's function »):	sys. 70 – 250 mmHg dia. 40 – 120 mmHg
Mémoire	3 x 30 lignes de données mémorisables
Dimensions	L74 x l84 x H33 mm
Poids	environ 140 g
Taille du brassard	Pour un tour de poignet d'env. 135 à 195 mm
Température d'utilisation autorisée	+10 °C à +40 °C, <85% d'humidité relative de l'air
Température de stockage autorisée	-20 °C à +70 °C, <85% d'humidité relative de l'air
Alimentation électrique	2 x 1,5 V Micro (piles alcalines LR 03)
Durée de fonctionnement des piles	250 mesures
Accessoires	Boîte de rangement, mode d'emploi, 2 piles AAA
Classification	Pièce d'application type BF
Explication des signes	Pièce d'application type BF Attention! Lisez le mode d'emploi!

- Cet appareil est en conformité avec la norme européenne EN60601-1-2 et répond aux exigences de sécurité spéciales relatives à la compatibilité électromagnétique. Veuillez noter que les dispositifs de communication HF portables et mobiles sont susceptibles d'influer sur cet appareil. Pour des détails plus précis, veuillez contacter le service après-vente à l'adresse ci-dessous.
- L'appareil correspond à la directive européenne sur les produits médicaux 93/42/EC, à la loi sur les produits médicaux et aux normes européennes EN1060-1 (appareils de mesure non invasive de la tension artérielle partie 1: exigences générales) et EN1060-3 (appareils de mesure non invasive de la tension artérielle partie 3: exigences complémentaires pour systèmes électromécaniques de mesure de la tension artérielle).
- Si l'appareil est utilisé à des fins professionnelles ou commerciales, conformément à « l'ordonnance sur les produits médicaux », des contrôles techniques réguliers doivent être effectués. Y compris en cas d'utilisation privée, nous vous recommandons de demander au fabricant de procéder à un contrôle technique tous les 2 ans.

ESPAÑOL

Estimados clientes:
Es un placer para nosotros que usted haya decidido adquirir un producto de nuestra colección. Nuestro nombre es sinónimo de productos de alta y calidad estrictamente controlada en los campos de energía térmica, peso, presión sanguínea, temperatura del cuerpo, pulso, terapias suaves, masaje y aire.
Sírvase leer las presentes instrucciones para el uso detenidamente; guarde el manual para usarlo ulteriormente; póngalo a disposición de otros usuarios y observe las instrucciones.

Les saluda cordialmente
Su equipo Beurer

1. Conocer el aparato

El tonómetro de muñeca se usa para la medición y control no invasivos de la presión sanguínea arterial de personas adultas.
Este aparato permite medir rápida y fácilmente la presión sanguínea, siendo posible almacenar los valores de medición y visualizar luego la curva de valores de medición. El aparato advierte al usuario, si detecta trastornos del ritmo cardíaco.
Además, el aparato permite adaptar individualmente los límites de advertencia para sístole y diástole, preajustados según las pautas de la WHO („función de Doctor“).
Guarde Vd. las presentes instrucciones de uso para uti-